LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN

VERBA ALPINA

VerbaAlpina

(Virtual Research Environment)

Workshop

http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de

Ljubljana, 16.07.2015

Workshop Outline

- Project presentation
- Web interface, Media Library
- Transcription tool (Beta CODE)
- SQL – From scratch to a map

From Traditional Geolinguistics …

- Traditional European geolinguistics: a wide world of atlases, dictionaries, monographs
- A detailed view of singular regions, basically singular dialectal regions ➔ mostly monolinguistic
- Supposition: linguistic phenomena exceed (dialectal/linguistic) borders ➔ how to visualise this?

➔ Aim: visualisation of a multilingual space based on the traditional geolinguistic work

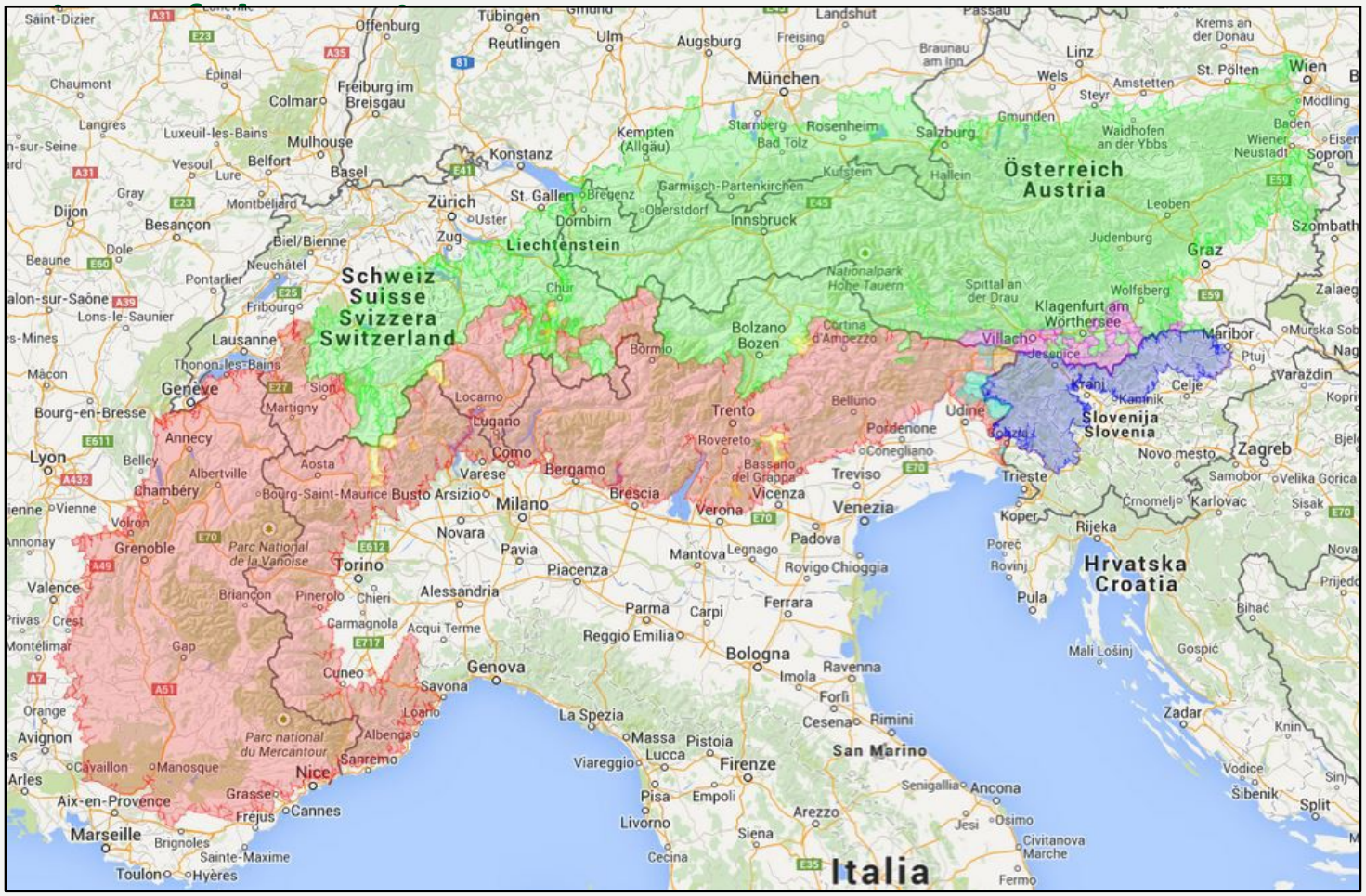
… Towards Modern Geolinguistics

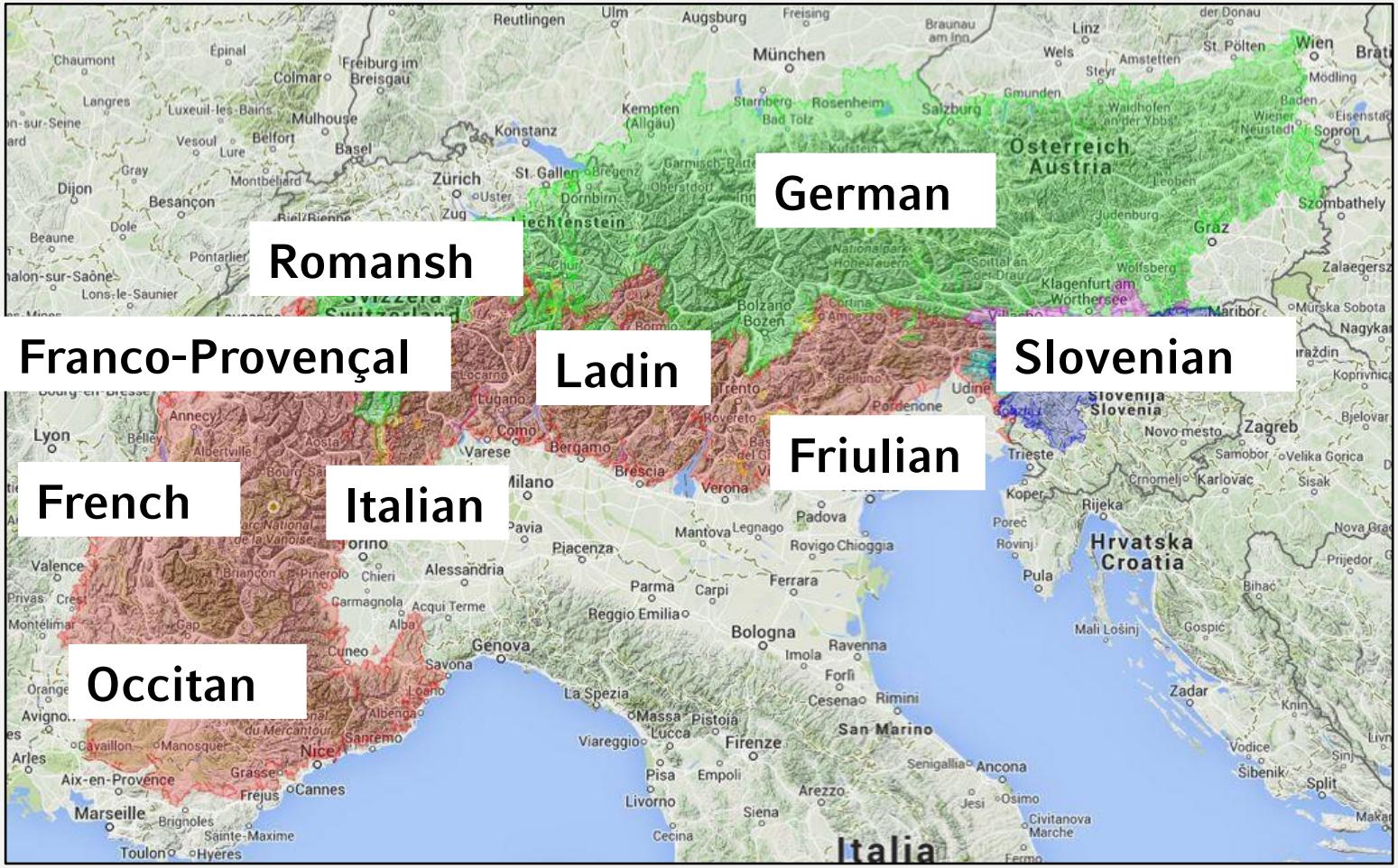
- Region: alpine space

… Towards Modern Geolinguistics

… Towards Modern Geolinguistics

- Region: alpine space
- Linguistic situation: multilingual


Schweiz
Suisse
Svizzera
Switzerland
Liechtenstein
Österreich
Austria
Slovenija
Slovenia
Hrvatska
Croatia
Italia
San Marino
München
Zürich
Genève
Milano
Venezia
Torino
Genova
Bologna
Firenze
Trieste
Graz
Wien
Salzburg
Innsbruck
Konstanz
Basel
Lausanne
Lyon
Nice
Marseille
Grenoble
Chambéry
Annecy
Besançon
Dijon
Strasbourg
Freiburg im Breisgau
Augsburg
Ulm
Reutlingen
Tübingen
Offenburg
Colmar
Mulhouse
Belfort
Montbéliard
Biel/Bienne
Neuchâtel
Pontarlier
Fribourg
Sion
Martigny
Thonon-les-Bains
Aosta
Busto Arsizio
Como
Varese
Bergamo
Brescia
Verona
Padova
Vicenza
Treviso
Udine
Trento
Bolzano
Bozen
Cortina d'Ampezzo
Belluno
Pordenone
Conegliano
Rovereto
Lugano
Locarno
Chur
Bormio
Nationalpark Hohe Tauern
Spittal an der Drau
Klagenfurt am Wörthersee
Villach
Maribor
Ljubljana
Celje
Kranj
Novo mesto
Zagreb
Rijeka
Pula
Koper
Split
Zadar
Ancona
Pisa
Livorno
Siena
Arezzo
Empoli
Lucca
Pistoia
Massa
La Spezia
Parma
Reggio Emilia
Modena
Ferrara
Ravenna
Rimini
Cesena
Forlì
Imola
Savona
Cuneo
Alessandria
Piacenza
Pavia
Novara
Mantova
Rovigo
Chioggia
Legnago
Carpi
Acqui Terme
Albenga
Sanremo
Cannes
Grasse
Aix-en-Provence
Toulon
Hyères
Brignoles
Sainte-Maxime
Frejus
Cavaillon
Manosque
Avignon
Arles
Gap
Briançon
Pinerolo
Chieri
Carmagnola
Valence
Vienne
Annonay
Montélimar
Privas
Crest
Voiron
Albertville
Bourg-Saint-Maurice
Parc National de la Vanoise
Parc national du Mercantour
Lons-le-Saunier
Bourg-en-Bresse
Mâcon
Beaune
Dole
Gray
Vesoul
Lure
Luxeuil-les-Bains
Langres
Chaumont
Épinal
Saint-Dizier
Zug
Uster
St. Gallen
Bregenz
Dornbirn
Oberstdorf
Garmisch-Partenkirchen
Kempten (Allgäu)
Starnberg
Bad Tölz
Rosenheim
Kufstein
Hallein
Gmunden
Waidhofen an der Ybbs
Amstetten
Steyr
Wels
Linz
Braunau am Inn
Landshut
Freising
Passau
Krems an der Donau
St. Pölten
Baden
Wiener Neustadt
Sopron
Modling
Eisenstadt
Szombathely
Zalaegerszeg
Murska Sobota
Nagykanizsa
Varaždin
Koprivnica
Bjelovar
Velika Gorica
Sisak
Karlovac
Crnomelj
Samobor
Prijedor
Nova Gradiška
Bihać
Gospić
Mali Lošinj
Rovinj
Poreč
Vodice
Šibenik
Sinj
Knin
Osimo
Jesi
Senigallia
Civitanova Marche
Fermo
Cecina
Viareggio
Orange
Albertville
Chambéry
Aosta
Sion
Martigny
Thonon-les-Bains
Annecy
Belley
Lyon
Mâcon
Bourg-en-Bresse
Lons-le-Saunier
Dole
Beaune
Gray
Dijon
Besançon
Montbéliard
Pontarlier
Neuchâtel
Biel/Bienne
Fribourg
Lausanne
Zug
Uster
Zürich
St. Gallen
Konstanz
Basel
Mulhouse
Colmar
Freiburg im Breisgau
Offenburg
Tübingen
Reutlingen
Ulm
Augsburg
Freising
München
Landshut
Passau
Braunau am Inn
Linz
Wels
Steyr
Amstetten
St. Pölten
Krems an der Donau
Wien
Baden
Wiener Neustadt
Sopron
Modling
Gmunden
Waidhofen an der Ybbs
Salzburg
Hallein
Kufstein
Rosenheim
Bad Tölz
Starnberg
Kempten (Allgäu)
Garmisch-Partenkirchen
Oberstdorf
Bregenz
Dornbirn
Innsbruck
Leoben
Judenburg
Graz
Wolfsberg
Spittal an der Drau
Klagenfurt am Wörthersee
Villach
Maribor
Ptuj
Celje
Kranj
Kamnik
Novo mesto
Zagreb
Varaždin
Trieste
Udine
Belluno
Pordenone
Conegliano
Rovereto
Trento
Bolzano
Bozen
Cortina d'Ampezzo
Bormio
Nationalpark Hohe Tauern
Chur
Lugano
Locarno
Como
Varese
Busto Arsizio
Milano
Bergamo
Brescia
Verona
Vicenza
Padova
Venezia
Treviso
Rovigo
Chioggia
Legnago
Mantova
Pavia
Novara
Piacenza
Torino
Alessandria
Parma
Carpi
Ferrara
Reggio Emilia
Modena
Bologna
Ravenna
Imola
Forlì
Cesena
Rimini
San Marino
Genova
Savona
Cuneo
Albenga
Sanremo
Nice
Cannes
Grasse
Aix-en-Provence
Marseille
Toulon
Hyères
Brignoles
Sainte-Maxime
Frejus
Cavaillon
Manosque
Avignon
Arles
Gap
Briançon
Pinerolo
Chieri
Carmagnola
Acqui Terme
Valence
Vienne
Annonay
Montélimar
Privas
Crest
Voiron
Grenoble
Albertville
Bourg-Saint-Maurice
Parc National de la Vanoise
Parc national du Mercantour
Lons-le-Saunier
Bourg-en-Bresse
Mâcon
Beaune
Dole
Gray
Vesoul
Lure
Luxeuil-les-Bains
Langres
Chaumont
Épinal
Saint-Dizier

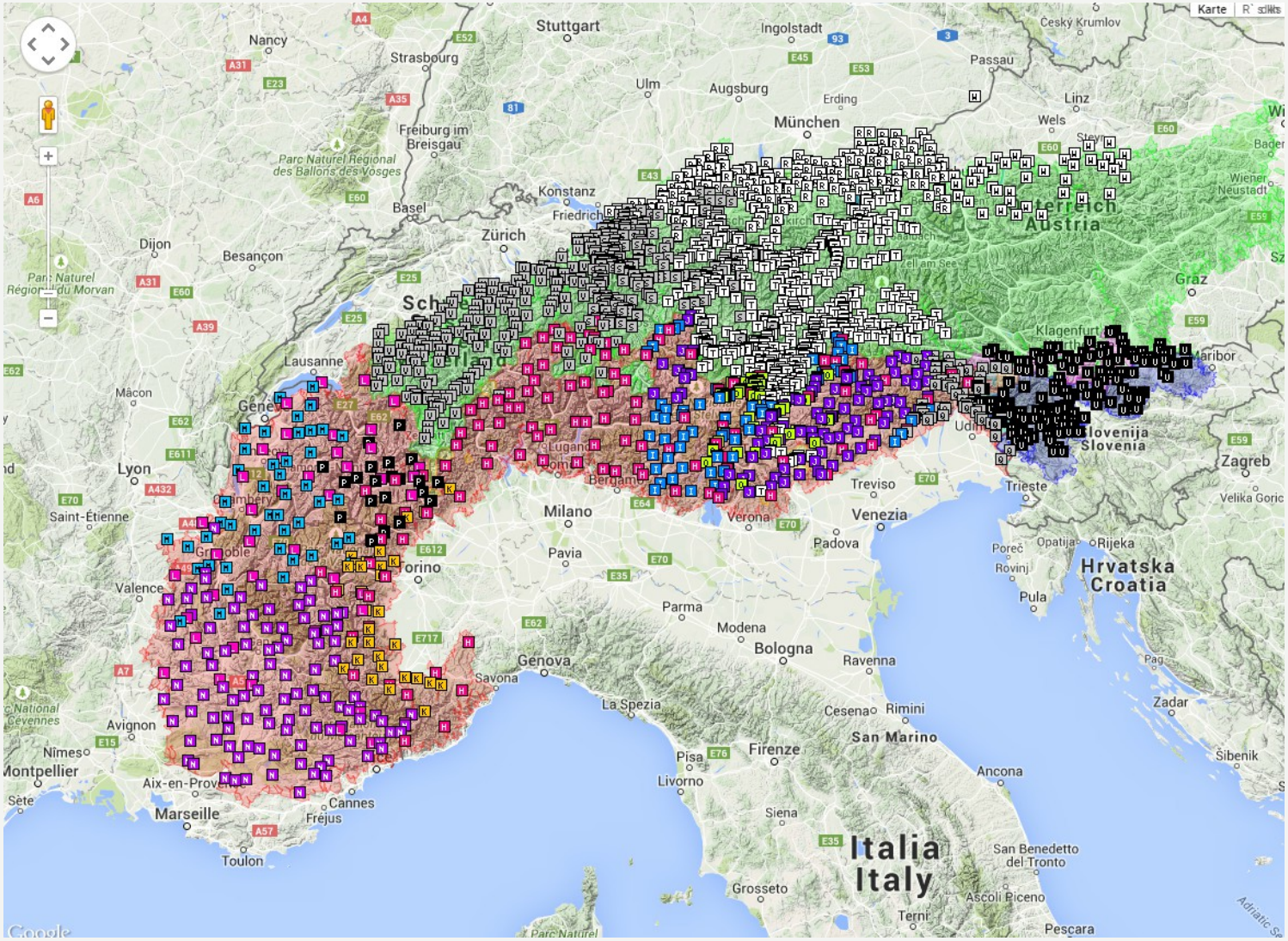

German
Romansh
Franco-Provençal
Ladin
Slovenian
Friulian
French
Italian
Occitan

… Towards Modern Geolinguistics

- Region: alpine space
- Linguistic situation: multilingual
- Outcome of traditional geolinguistics: at least 6 dictionaries and 16 atlases

Verba Alpina Workshop

- Informanten AIS
- Informanten ALD-I
- Informanten ALD-II
- Informanten ALEPO
- Informanten ALF
- Informanten ALJA
- Informanten ALP
- Informanten ALTR
- Informanten APV
- Informanten ASLEF
- Informanten BSA
- Informanten VALTS
- Informanten TSA
- Informanten SLA
- Informanten SDS
- Informanten SAO



… Towards Modern Geolinguistics

- Region: alpine space
- Linguistic situation: multilingual
- Outcome of traditional geolinguistics: min. 6 atlases and 16 dictionaries

➔ Starting point for VerbaAlpina

Project Descriptions: Basic Points

- *VerbaAlpina. Der alpine Kulturraum im Spiegel seiner Mehrsprachigkeit*
- Funded by the German Research Foundation (DFG)
- 1st term: 2014–2017 (perspective until 2025)
- Combination of (geo-)linguistics and digital humanities

Project Descriptions: Aims

- Selective and analytical investigation of the linguistically and dialectally highly fragmented alpine space in its historico-cultural and historical-linguistic unity
- Overcoming of the traditional limitation to national states and by that means open the way for broader research
- Selected fields: nature, cultural history, cultural present
- Setting a virtual research environment by using modern media technology: documentation, data collection, collaborative development

Project Descriptions: Aims

- **Selective and analytical investigation** of the linguistically and dialectally highly fragmented **alpine space** in its historico-cultural and historical-linguistic unity
- Overcoming of the traditional limitation to national states and by that means open the way for broader research
- Selected fields: nature, cultural history, cultural present
- Setting up a virtual research environment by using modern media technology: documentation, data collection, collaborative development

Project Descriptions: Aims

- Selective and analytical investigation of the linguistically and dialectally highly fragmented alpine space in its historico-cultural and historical-linguistic unity
- **Overcoming** of the traditional limitation to **national states** and by that means open the way for broader research
- Selected fields: nature, cultural history, cultural present
- Setting up a virtual research environment by using modern media technology: documentation, data collection, collaborative development

Project Descriptions: Aims

- Selective and analytical investigation of the linguistically and dialectally highly fragmented alpine space in its historico-cultural and historical-linguistic unity
- Overcoming of the traditional limitation to national states and by that means open the way for broader research
- Selected fields: **nature, cultural history, cultural present**
- Setting up a virtual research environment by using modern media technology: documentation, data collection, collaborative development

Project Descriptions: Aims

- Selective and analytical investigation of the linguistically and dialectally highly fragmented alpine space in its historico-cultural and historical-linguistic unity
- Overcoming of the traditional limitation to national states and by that means open the way for broader research
- Selected fields: nature, cultural history, cultural present
- Setting up **a virtual research environment** by using **modern media technology**: documentation, data collection, collaborative development

Project Description: Team

Project leaders

- Prof. Dr. Thomas Krefeld (Institute for Romance Studies)
- Dr. Stephan Lücke (IT group of the faculties of humanities)

Members of staff

- Susanne Oberholzer (scientific coordination, German/Romance studies)
- Markus Kunzmann (German studies)
- Aleksander Wiatr (Romance/Slovenian studies)
- Florian Zacherl (computer science)
- Mona Neumeier, Giorgia Grimaldi, Christina Mutter (scientific assistants)

Potential of New Media within Modern Geolinguistics

- We have:
  - analogue published data (atlases, dictionaries)
  - digital and analogue data from cooperation partners
- We need:
  - digitalize analogue data
  - transfer digital data
  - collect new data ← crowdsourcing

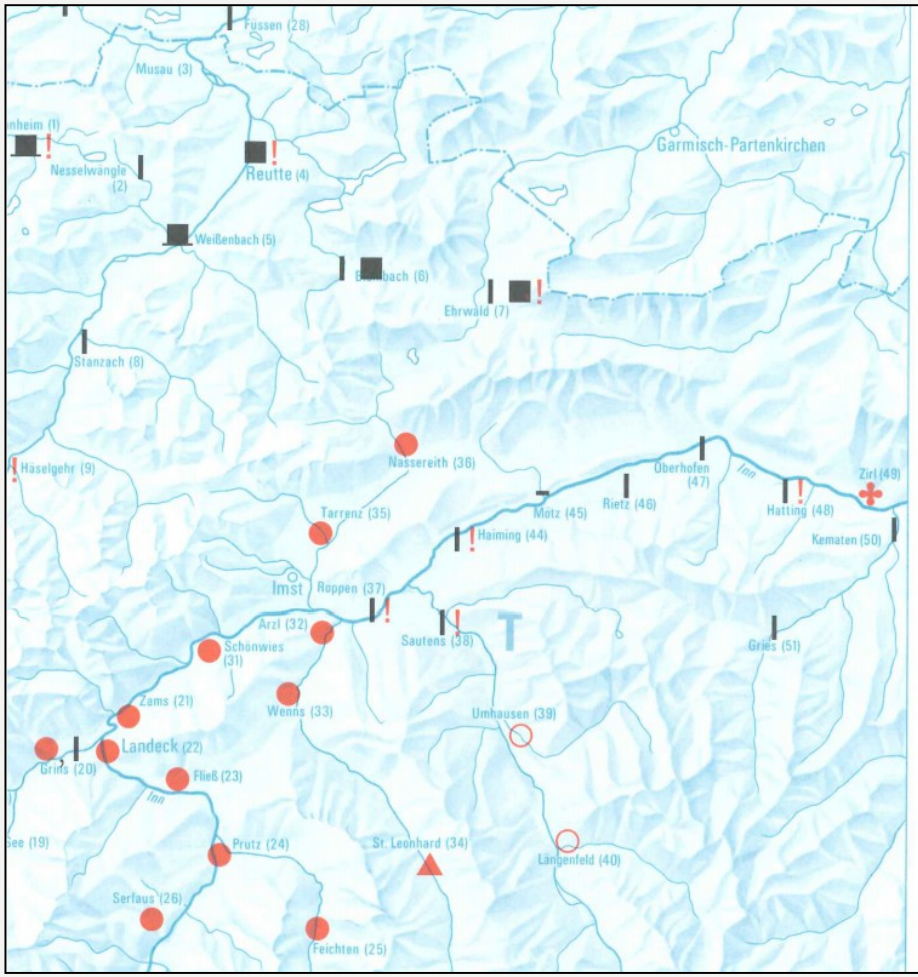
➔ document the distribution of the characteristic alpine lexis in its geolinguistic totality

Potential of New Media within Modern Geolinguistics (II)

- VRE: VerbaAlpina for scientists and folk scientists
- All data on the same place
- All the data is traceable back (Quellentreu)
  - We know who donated what
  - You can always modify your data
- Scientific knowledge exchange and dissemination
  - Scientific
  - Popular

➔ Transfer of all data, independently of the origin, to a consistent data structure and encoding ← beta code

VALTS IV 73: The Chalet respectively the Room of Alpine Dairy on the Alp



Romanische Bezeichnungen

Typus ‹*Tieje*› (*tîəi̯ə, -î̯ə-*, V 79 *-ûə-*)

▼ = Primitive Sennhütte auf Maiensäßen
▽ = Sennküche
▽ = Käsekeller

Typus ‹*Taje*› (= Alphütte, ohne V 16)

○ *tɐi̯ə, tai̯α* } wie mhd. *ī* im Hiatus, vgl.
⊖ *teɪ̯ə* (V 16) } VALTS II 57, 58 a
▨ *tāi̯ə* } wie mhd. *ei*[1]
● *tǭəi̯ə, -ǭi̯-*
● *tǫ̆i̯ə*
▲ *tǭə* (T 34)
✤ *Käser (kxāsəʀ)* f.

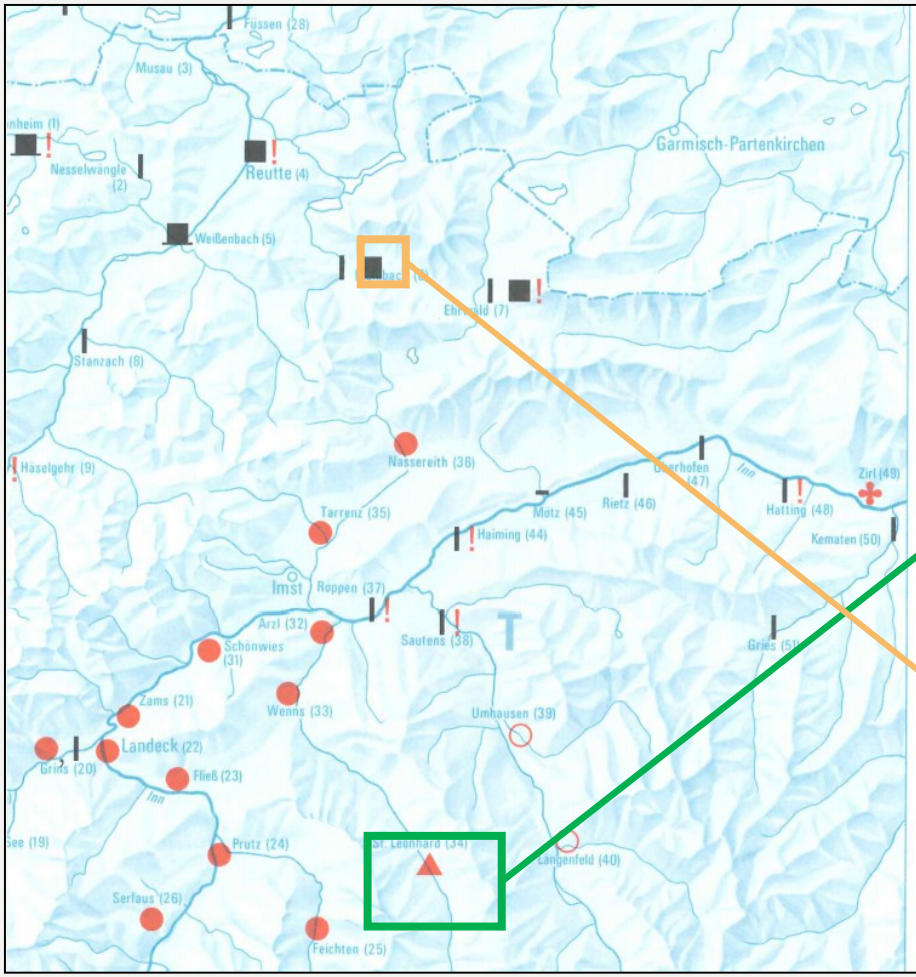
Deutsche Bezeichnungen

| *Hütte (Senn-, Alp-, Berg-)*
▯ *Sennhaus*
■ *Sennküche* } Sennereiraum inner-
■ *Käsküche* } halb der Alphütte
– Sache fehlt auch im hochalpinen Gebiet
!! Hinweis auf die Legende
Kein Zeichen: Sache (Alpwirtschaft) fehlt

Negativbelege für

Tieje, Taje: T 37, 44, 48, 54–56; GR 19

VALTS IV 73: The Chalet respectively the Room of Alpine Dairy on the Alp



Romanische Bezeichnungen

Typus ‹*Tieje*› (*tî̯əi̯ə, -î̯ə-*, V 79 *-ûə-*)

= Primitive Sennhütte auf Maiensäßen
= Sennküche
= Käsekeller

Typus ‹*Taje*› (= Alphütte, ohne V 16)

○	*tę̆i̯ə, tai̯α*	wie mhd. *ī* im Hiatus, vgl. VALTS II 57, 58 a
⊖	*tę̆i̯ə* (V 16)	
▨	*tāi̯ə*	wie mhd. *ei*[1]
●	*tǭəi̯ə, -ǭi̯-*	
●	*tǒi̯ə*	
▲	*tǭə* (T 34)	
✚	*Käser (kxäsər)* f.	

Deutsche Bezeichnungen

|	*Hütte (Senn-, Alp-, Berg-)*	
▯	*Sennhaus*	
■	*Sennküche*	Sennereiraum innerhalb der Alphütte
■	*Käsküche*	
–	Sache fehlt auch im hochalpinen Gebiet	
!!	Hinweis auf die Legende	

Kein Zeichen: Sache (Alpwirtschaft) fehlt

Negativbelege für

Tieje, Taje: T 37, 44, 48, 54–56; GR 19

Various Challenges: One Map – Mix of Information

- Different phonetical forms
- Different morphological forms
- Different lexemes

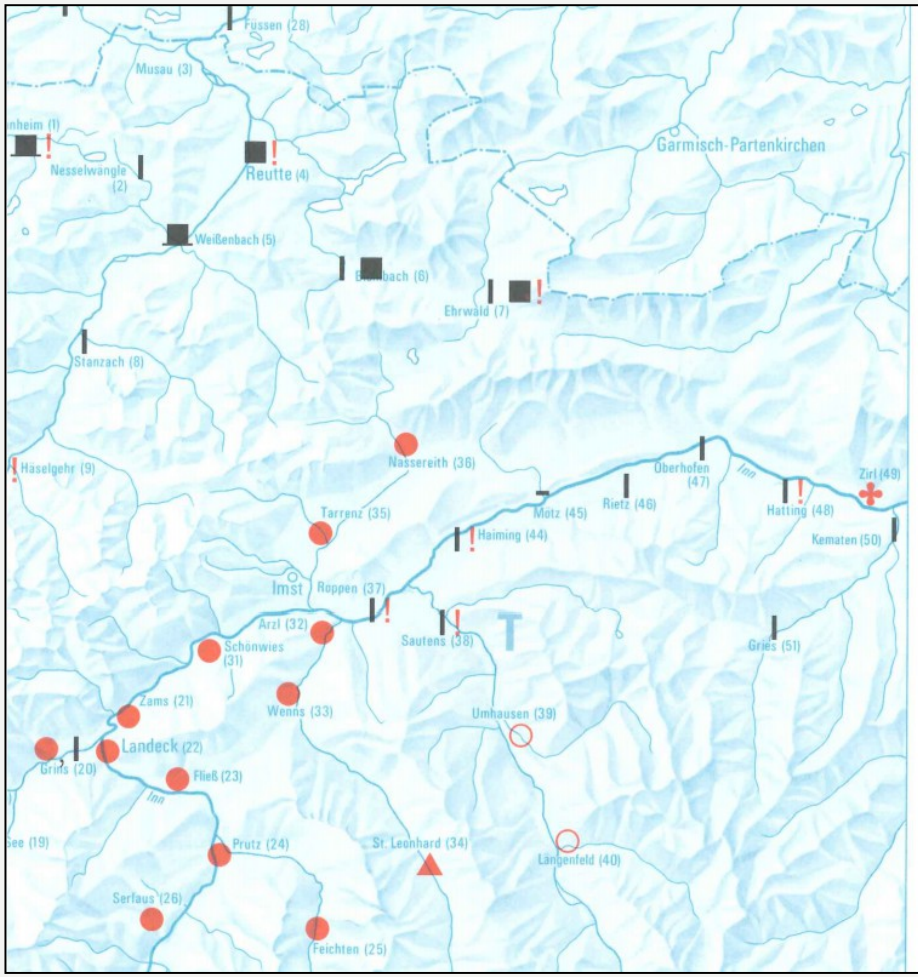
➔ No problem for traditional geolinguistics

➔ A challenge for VerbaAlpina!

Various Challenges: Heterogeneity of Projects

- Analogue or digital
- Research purpose
- Period of survey
- Missing information concerning the method of survey (direct, non direct)
- Transcriptions systems

VALTS IV 73: The Chalet respectively the Room of Alpine Dairy on the Alp



Romanische Bezeichnungen

Typus ‹*Tieje*› (*tîəi̯ə, -î̯ə-*, V 79 *-ûə-*)

▼ = Primitive Sennhütte auf Maiensäßen
▽ = Sennküche
▽ = Käsekeller

Typus ‹*Taje*› (= Alphütte, ohne V 16)

○ *tɐi̯ə, tai̯α* } wie mhd. *ī* im Hiatus, vgl.
⊖ *teɪ̯ə* (V 16) } VALTS II 57, 58 a
▨ *tāi̯ə* } wie mhd. *ei*[1]
● *tǭəi̯ə, -ǭi̯-*
● *tǫ̆i̯ə*
▲ *tǭə* (T 34)
✤ *Käser (kxāsəʀ)* f.

Deutsche Bezeichnungen

| *Hütte (Senn-, Alp-, Berg-)*
▯ *Sennhaus*
■ *Sennküche* } Sennereiraum inner-
■ *Käsküche* } halb der Alphütte
– Sache fehlt auch im hochalpinen Gebiet
!! Hinweis auf die Legende
Kein Zeichen: Sache (Alpwirtschaft) fehlt

Negativbelege für

Tieje, Taje: T 37, 44, 48, 54–56; GR 19

VALTS: Relational representation of data

Record	Beta code	IPA	Phonetic Type	Morphologic Type	Concept
	to(-e1	tɔːə	Taje	[Teie] (Idiotikon)	CHALET
?	?	?	?	Sennküche	ROOM INSIDE THE CHALET FOR THE PRODUCTION OF CHEESE

Various Challenges: System of transcription

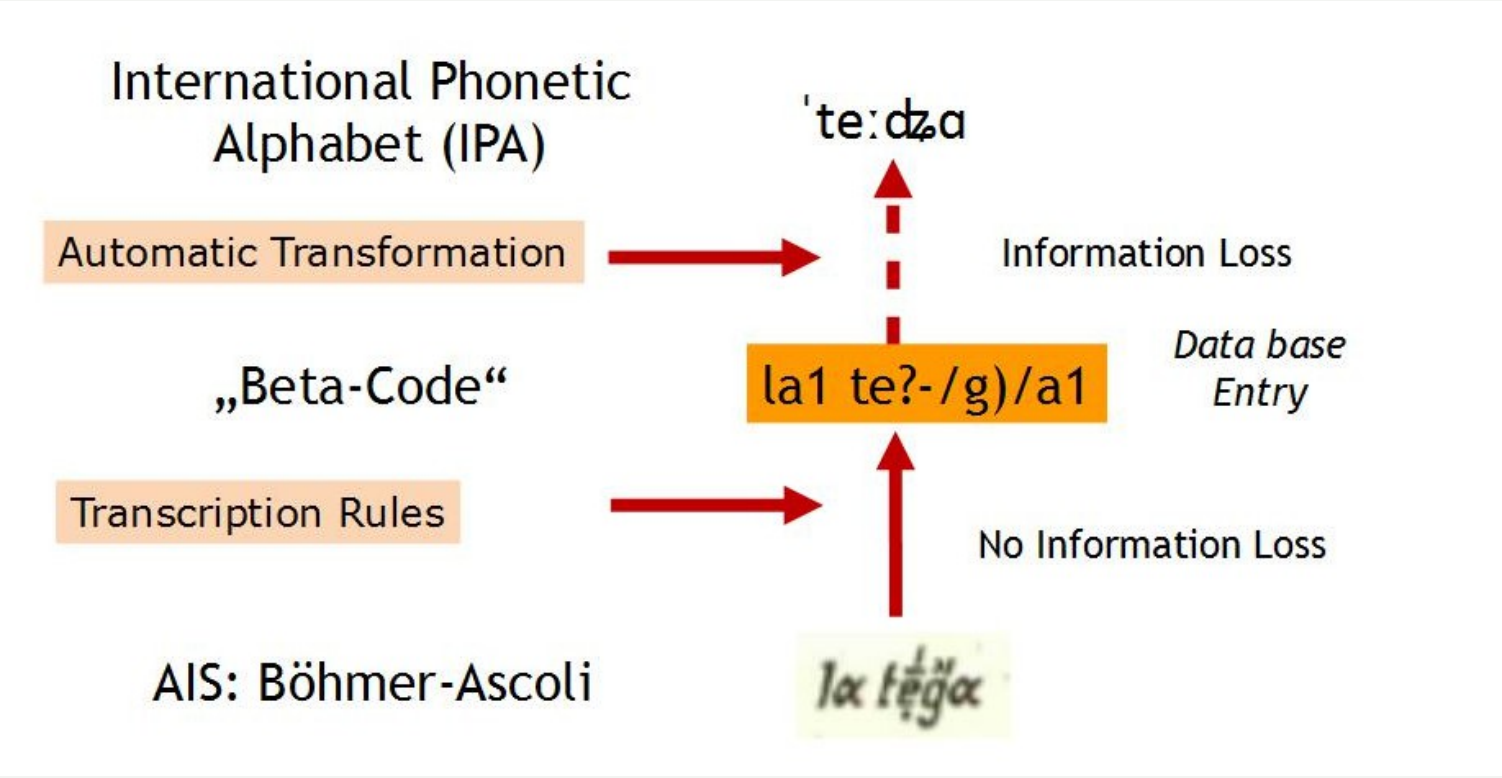
Analogue:

- Böhmer-Ascoli
- Guillieron-Edmont
- …

Digital (problem UNICODE):

- ALTR
- PVA
- …

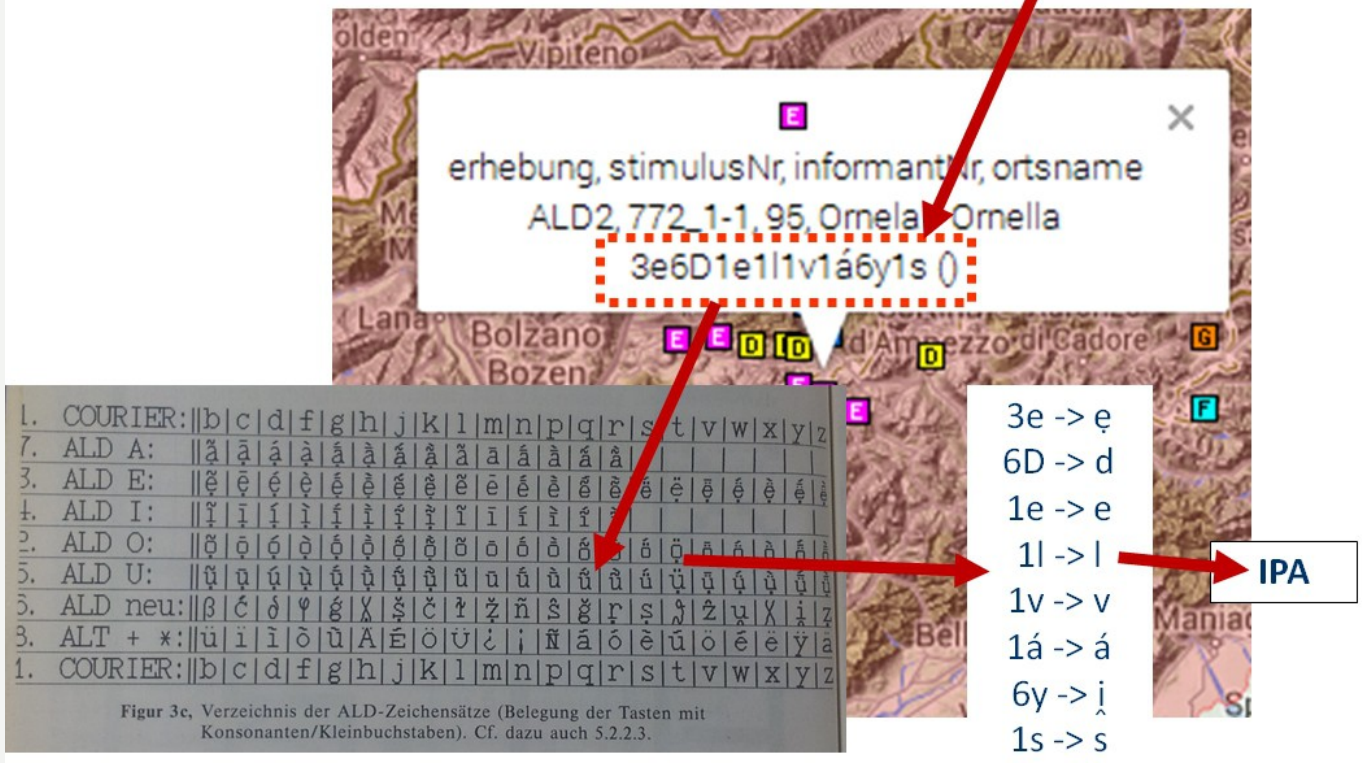
Transcription Systems (I): Beta Code



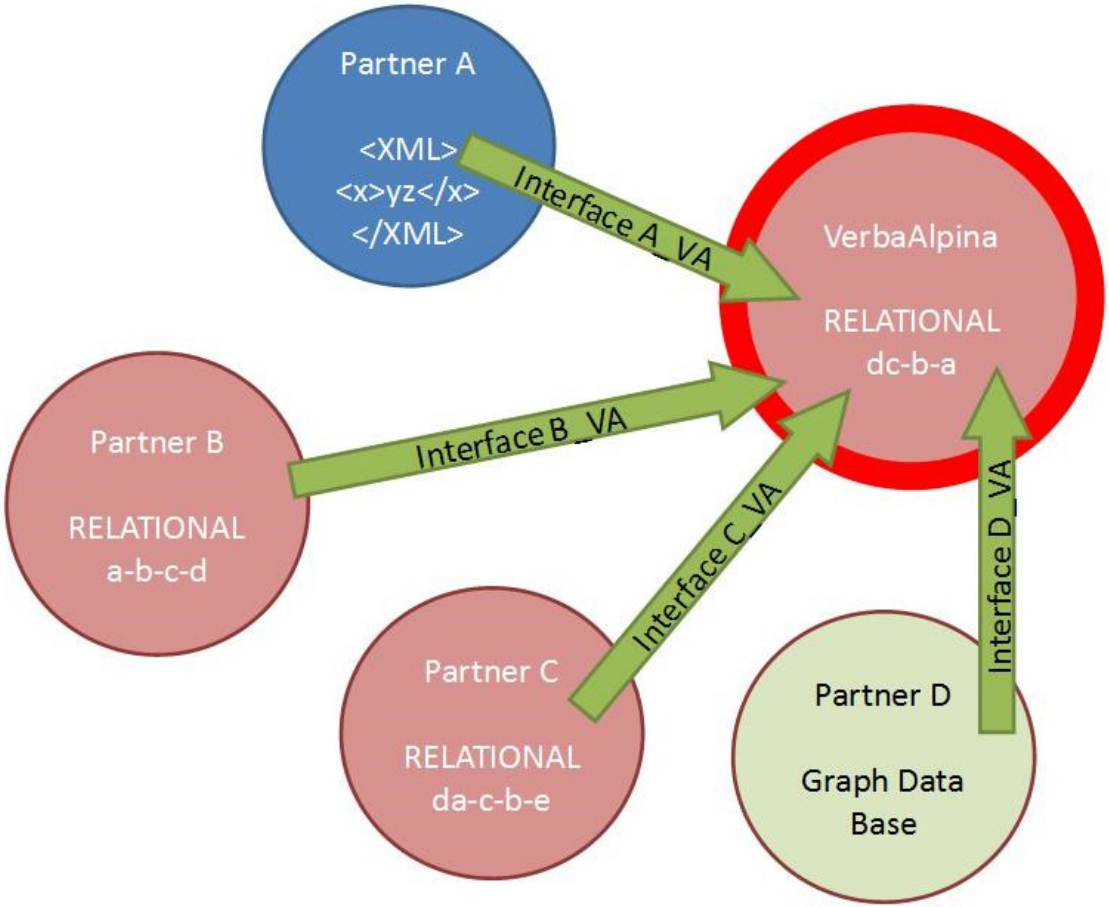
Transcription Systems (II): Encoding

PVA_ALD2:

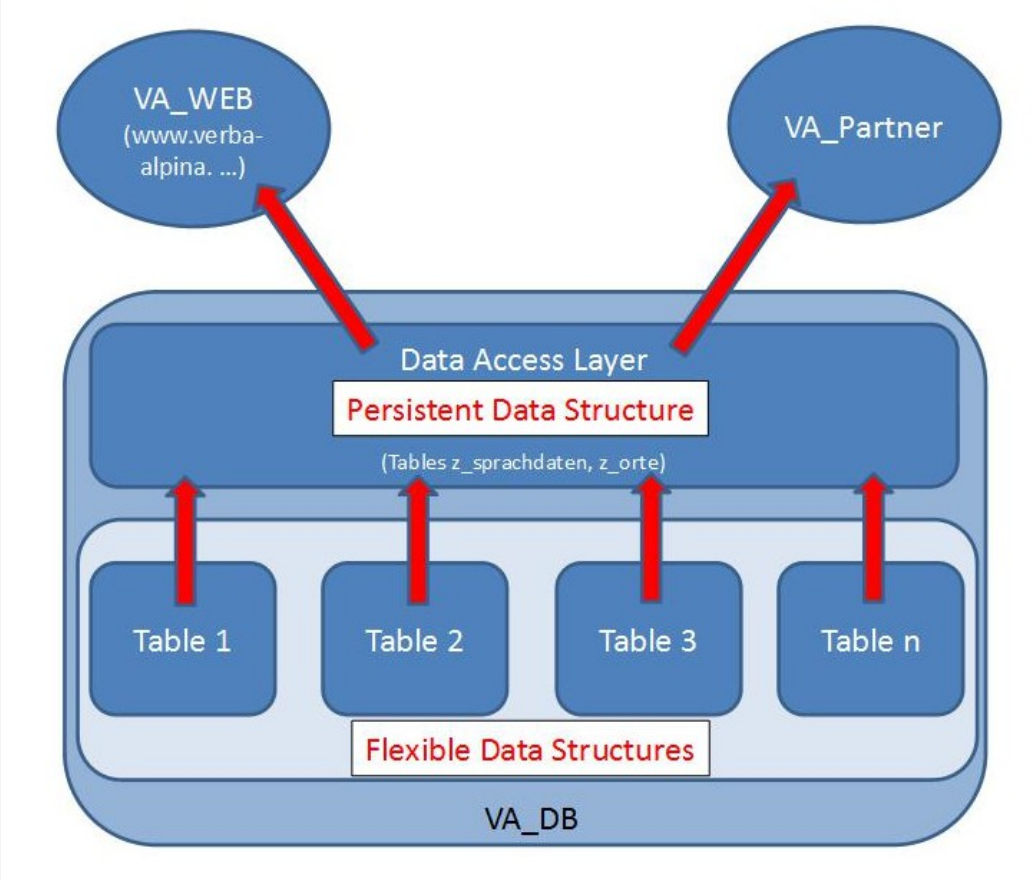
quelle	fragenr	ortnr	token
ALD2	772	95	3e6D1e1l1v1á6y1s



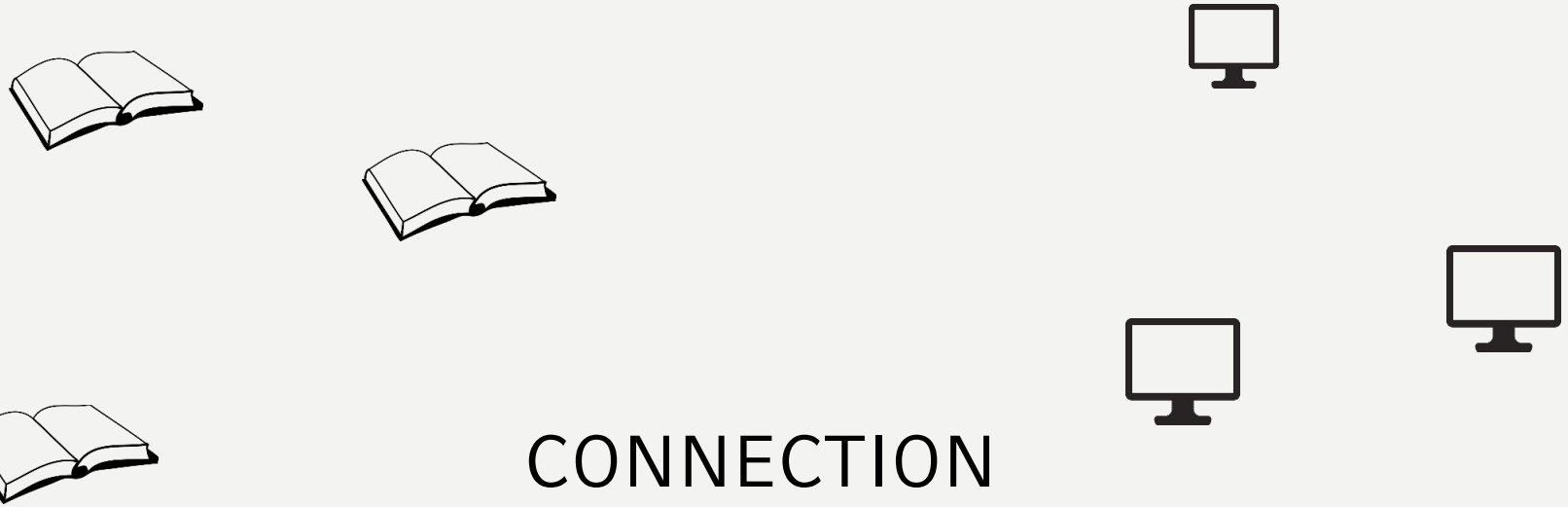
Adjustment of Data Structures



Interface


VA_WEB
(www.verba-alpina. ...)
VA_Partner
Data Access Layer
Persistent Data Structure
(Tables z_sprachdaten, z_orte)
Table 1
Table 2
Table 3
Table n
Flexible Data Structures
VA_DB

Situtation and what we offer: the connection and technology



CROWD – newest data

Collection of new data with *crowdsourcing*

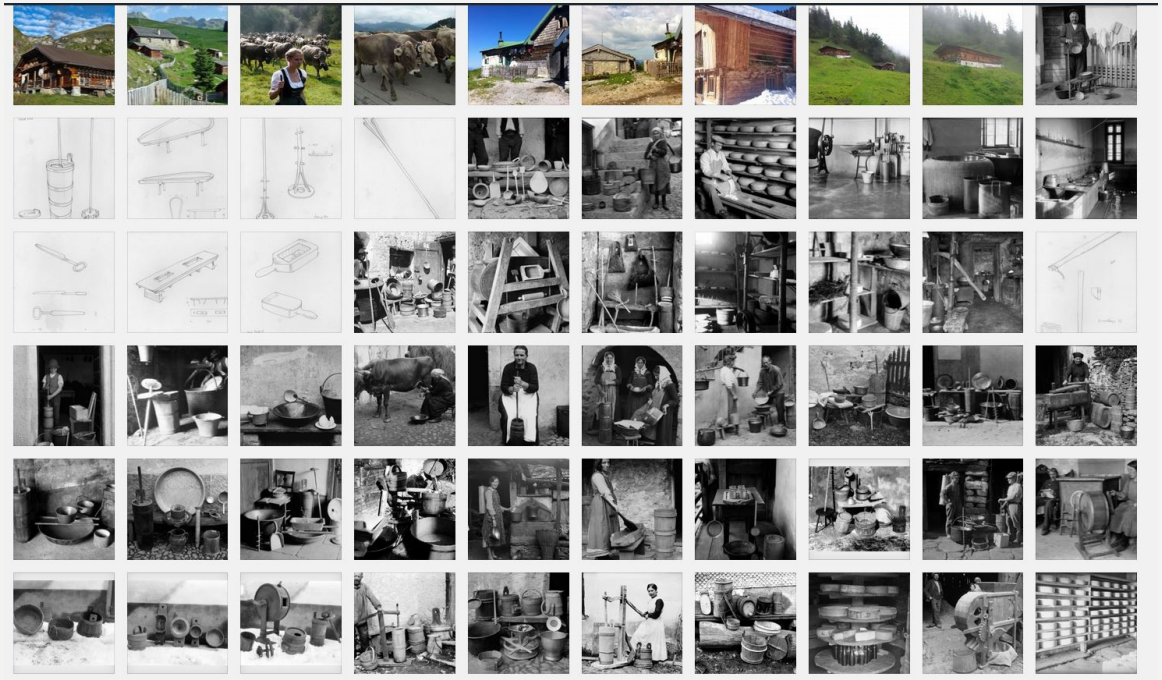
- Inconsistencies within the material of the lingustic atlases
- Differences in
  - the original data
  - documented concepts
- Heterogeneous Data

→ **Crowdsourcing**

- to even out inconsitencies
- to remove gaps and inaccuracies
- to show the contemporary lexis

Verba Alpina Media Library

- Collection of fotos that depict Verba Alpina concepts
- Relationship with one or multiple concepts



Verba Alpina Media Library: Examples

→ manual

→ electric

Verba Alpina Media Library: Examples

Communication between Citizens and Scientists

- Participation of Citizens
  - Via the research environment
  - http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de
  - Via an app
- Data Validation
  - Using independant sources
  - Identical data mutually support each others validity
  - Tests of expertise

Temporary Example